ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 5 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 197

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4396

Περὶ κυρώσεως τῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αἰθιοπίας ἀνταλλαγεισῶν ρηματικῶν διακοινώσεων περὶ τῆς ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τῶν ναυτιλιακῶν καὶ ἀεροπορικῶν κερδῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 17 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν πλήρη ἰσχὺν νόμου αἱ ὡς κάτωθι ἔχουσαι εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἓξ (6) ἀπὸ 7 Νοεμβρίου 1962 ρηματικαὶ διακοινώσεις ἀνταλλαγεῖσαι μεταξὺ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῆς Αἰθιοπίας καὶ τῆς ἐν Ἀδδὶς Ἀμπέμπᾳ Βασ. Ἑλληνικῆς Πρεσβείας, δι' ὧν ρυθμίζεται ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος, ἡ ἀποφυγὴ τῆς διπλῆς φορολογίας τῶν κερδῶν τῶν πραγματοποιουμένων ἐν ἑκατέρᾳ τῶν συμβαλλομένων χωρῶν ὑπὸ τῶν ναυτιλιακῶν καὶ ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων αὐτῶν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤΕΦ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΥΤΑΣ, ΑΝΔΡ. ΚΟΚΚΕΒΗΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΗΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

AMBASSADE ROYALE DE GRECE
EN ETHIOPIE
No. 1035 Addis Ababa, November 7th, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No 276]4]55, dated November 7th, 1962 reading as follows :

«Dear Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to notes exchanged today concerning the reciprocal tax exemptions to be accorded by the Imperial Ethiopian Government and the Royal Greek Government on income earned by Greek and Ethiopian air and sea carriëers.

I wish to confirm the understanding of any Government thal all vessels registered in Greece are, under terms of Greek legislation, beneficially owned by Greek citizens."

I further wish to confirm the agreement of my Government that the exemption granted by the Royal Greek Government shall apply only to Ethiopian vessels registered in accordance with Ethiopian law which are beneficially owned by Ethiopian nationals or by the Imperial Ethiopian Government.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

KETEMA YIFRU
Minister of State for Foreign Affairs

I wish to inform You, on behalf of the Royal Greek Government, of our agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to You, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

DEMETRE GIANNOPOULOS
Chargé d'Affaires of Greece

His Excellency
Ato Ketema Yifry
Minister of State for Foreign Affairs
Addis Ababa

November, 7, 1962

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Mr. D Giannopoulos
Chargé d'Affaires of the
Royal Embassy of Greece
Addis-Ababa

Dear Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to notes exchanged today concerning the reciprocal tax exemptions to be accorded by the Imperial Ethiopian Government and the Royal Greek Government on income earned by Greek and Ethiopian air and sea carriers.

I wish to confirm the understanding of my Government that all vessels registered in Greece are, under terms of Greek legislation, beneficially owned by Greek citizens.

I further wish to confirm the agreement of my Gvernment that the exemption granted by the Royal Greek Government shall apply only to Ethiopian vessels registered in accordance with Ethiopian law which are beneficially owned by Ethiopian nationals or by the Imperial Ethiopian Government.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

KETEMA YIFRU
Minister of State for Foreign Affaires

AMBASSADE ROYALE DE GRECE
EN ETHIOPIE
No. 1029.

The Royal Greek Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government and has the honour to acknowledge receipt of their Note Verbale No. 275]4]55 under today's date reading as follows :

«The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government present their compliments to the Royal Embassy of Greece and have the honour to inform the Embassy that, in order to avoid the double taxation of profits derived from maritime shipping and to encourage commercial maritime shipping between the Kingdom of Greece and the Empire of Ethiopia, the Empire of Ethiopia is prepared to conclude with the Kingdom of Greece an Agreement on the following terms.

I. The Imperial Ethiopian Government, by virtue of the powers vested in them under Article 16 of the Personal and Business Tax Proclamation, 1949 (Proclamation No, 107 of 1949), Article 17 (h) of the Income Tax Decree, 1956 (Decree No. 19 of 1956) and Article 72 of the Income Tax Proclamation, 1961 (Proclamation No. 173 of 1961), shall exempt, on the basis of reciprocity, Greek maritime shipping enterprises from the payment of tax due on profits resulting from the operation of sea-going vessels in international traffic.

To the Imperial
Ministry of Foreign Affairs
Addis Ababa

2. The Government of the Kingdom of Greece shall exempt, on the basis of reciprocity, Ethiopian maritime shipping enterprises from the payment of tax due on profits resulting from the operation of sea–going vessels in international traffic.

3. (a) The expression «Greek maritime shipping enterprises» used in paragraph I. hereof shall mean Greek vessels registered in accordance with Greek law.

(b) The expression «Ethiopian maritime shipping enterprises» used in paragraph 2. hereof shall mean Ethiopian vessels registered in accordance whith Ethiopian law.

4. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and until either Government notifies the other Government of its intention to terminate said Agreement, in which case said Agreement shall terminate six (6) months following the date of receipt of the notice of termination ; provided, however that said Agreement shall in any case remain in effect until the end of the fiscal year in force at the time of the effective date of termination.

5. The exemptions granted by this Agreement shall be retroactive to all income earned subsequent to I January, 1954.

If the Government of the Kingdom of Greece is in agreement with the above, this Note, together with the reply Note of the Royal Embassy of Greece, shall constitute a valid and binding agreement between the Imperial Ethiopian Government and the Government of the Kingdom of Greece.

The Agreement contained in said Notes, shall, if required by the constitution or laws of either the Empire of Ethiopia or the Kingdom of Greece, be ratified in accordance with such requirements, and instruments of ratification shall be exchanged in Addis Abeba promptly upon completion of such ratification procedures ; provided however, that until such ratification, said agreement shall be deemed to be in full force and shall be implemented as if such instruments of ratification had been already exchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Royal Embassy of Greece the assurances of their high consideration.

KETEMA YIFRU
Minister of State for Foreign Affairs

The Royal Greek Embassy has the honour, on behalf of the Royal Greek Government, to inform the Ministry for Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government of their agreement.

The Royal Greek Embassy avails itself on this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government the assurances of its highest consideration.

Addis Ababa, November 7th, 1962
DEMETRE GIANNOPOULOS
Chargé d'Affaires of Greece

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
November 7, 1962

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government present their compliments to the Royal Embassy of Greece and have the honour to inform the Embassy that, in order to avoid the double taxation of profits derived from maritime shipping and to encourage commercial maritime shipping between the kingdom of Greece and the Empire of Ethiopia, the Empire of Ethiopia is prepared to conclude with the Kingdom of Greece an Agreement on the following terms.

1. The Imperial Ethiopian Government, by virtue of the powers vested in them under Article 17 of the Personal and Business Tax Proclamation, 1949 (Proclamation No. 107 of 1949), Article 17 (h) of the Income Tax Decree, 1956 (Decree No. 19 of 1956) and Article 72 of the Income Tax Proclamation, 1961 (Proclamation No. 173 of 1961) shall exempt, on the basis of reciprocity, Greek maritime shipping enterprises from the payment of tax due on profits resulting from the operation of sea-going vessels in international traffic.

2. The Government of the Kingdom of Greece shall exempt, on the basis of reciprocity, Ethiopian maritime shipping enterprises from the payment of tax due on profits resulting from the operation of seagoing vessels in international tarffic.

3. (a) The expression «Greek maritime shipping enterprises» used in paragraph 1. hereof shall mean Greek vessels registered in accordance with Greek law.

(b) The expression «Ethiopian maritime shipping enterprises» and in paragraph 2. hereof shall mean Ethiopian vessels registered in accordance with Ethiopian law.

THE ROYAL EMBASSY OF GREECE
ADDIS ABABA

4. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and until either Government notifies the other Government of its intention to terminate said Agreement, in which case said Agreement shall terminate six (6) months following the date of receipt of the notice of termination ; provided, however, that said Agreement shall in any case remain in effect until the end of the fiscal year in force at the time of the effective date of termination.

5. The exemption granted by this Agreement shall be retroactive to all income earned subsequent to 1 January, 1954.

If the Government of the Kingdom of Greece is in agreement with the above, this Note, together with the reply Note of the Royal Embassy of Greece, shall constitute a valid and binding agreement between the Imperial Ethiopian Government and the Government of the Kingdom of Greece.

The Agreement contained in said Notes shall, if required by the constitution or laws of either the Empire of Ethiopia or the Kingdom of Greece, be ratified in accordance with such requirements, and instruments of ratification shall be exchanged at Addis Ababa upon completion of such ratification procedures ; provided, however that until such ratification, said agreement shall be deemed to be in full force and effect and shall be implemented as if such instruments of ratification had been already exchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Royal Embassy of Greece the assurances of their high consideration.

KETEMA YIFRU
Minister of State for Foreign Affairs

AMBASSADE ROYALE DE GRECE
EN ETHIOPIE
No. 1030.

The Royal Greek Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government and has the honour to acknowlede receipt of their Note Verbale No 275] 4]55 under today's date, reading as follows :

«The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government present their compliments to the Royal Embassy of Greece and have the honour to inform the Embassy, that in order to avoid the double taxation of profits derived from air transport, and to encourage commercial aviation between the Kingdom of Greece and the Empire of Ethiopia, the Empire of Ethiopia is prepared to conclude with the Kingdom of Greece an Agreement on the following terms :

1. The Imperial Ethiopian Government by virtue of the powers vested in them under Article 16 of the Personal and Business Tax Proclamation ; 1949 (Proclamation No 107 of 1949 Article 17 (h) of the Income Tax Decree, 1956 (Decree No 19 of 1956 and Article 72 of the Income Tax Proclamation, 1961 (Proclamation No 173 of 1961), shall exempt, on the basis of reciprocity, Greek air transport companies from the payment of tax due on profits resulting from the exploitation by these companies of the international airlines on which aircraft of such conpanies operate pursuant to air agreement concluded between the two Governments.

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Imperial Ethiopian Government
Addis Ababa

2. The Government of the Kingdom of Greece, shall exempt, on the basis of reciprocity, Ethiopian air transport companies from the payment of tax due on profits resulting from the exploitation by these companies of the international airlines on which aircraft of such companies operate pursuant to air agreements concluded between the two Governments.

3. (a) The expression «Greek air transport companies» used in paragraph I. hereof shall mean air transport enterprises having their effective seat of management in the Kingdom of Greece and exploited by Greed companies, by the Government irself or by Greek companies with Government participation.

(b) The expression «Ethiopian air transport companies» used in paragraph I. hereof shall mean air transport enterprises having their effective seat of management in Ethiopia and exploited by Ethiopian companies, by the Government itself or by companies with Government participation.

(c) The expression «exploitation of international airlines» used in paragraph 1 and 2 hereof shall mean the transport of passengers ; goods or mail between the territory of either Greece or Ethiopia or the territory

of any other country pursuant to air agreement concluded between the two Governments.

4. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and until either Government notifies the other Government of its intention to terminate said Agreement in which case said Agreement shall terminate six (6) months following the date of receipt of the notice of termination ; provided, however, that said Agreement shall in any case remain in effect until the end of the fiscal year in force at the time of the effective date of termination.

5. The exemptions granted by this Agreements shall be retroactive to all income earned subsequent to I January, 1954.

If the Government of the Kingdom of Greece is in agreement with the above, this Note, together with the reply Note of the Royal Empassy of Greece, shall constitute a valid and binding Agreement between the Imperial Ethiopian Government and the Government of the Kingdom of Greece.

The Agreement contained in said Notes shall, if required by the constitution or laws of eiher the Empire of Ethiopia or the Kingdom of Greece, be ratified in accordance with such requirements, and instruments of ratification shall be exchanged at Addis Ababa promptly upon completion of such ratification procedures ; provided, however, that until such ratification, said agreement shall be deemed to be in full force and effect and shall be implemented as if such instruments of ratification had been already exchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avail themelves of this opportunity to renew to the Royal Empassy of Greece the assurances of their high consideration.

KETEMA YIFRU
Minister of State for Foreign Affairs

The Royal Greek Embassy has the honour, on behalf of the Royal Greek Government to inform the Ministry for Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government of their agreement.

The Royal Greek Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government the assurances of its highest consideration.

Addis Ababa, November 7th, 1962
DEMETRE GIANNOPOULOS
Chargé d'Affaires of Greece

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

November 7, 1962

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government present their compliments to the Royal Embassy of Greece and have the honour to inform the Embassy that, in order to avoid the double taxation of profits derived from air transport, and to encourage commercial aviation between the Kingdom of Greece and the Empire of Ethiopia, the Empire of Ethiopia is prepared to conclude with the Kingdom of Greece an Agreement on the following terms :

1. The Imperial Ethiopian, by virtue of the powers vested in them under Article 16 of Personal and Business Tax Proclamation, 1949 (Proclamation No. 107 of 1949), Article 17 (h) of the Income Tax Decree, 1956 and Article 72 of the Income Tax Proclamation, 1961 (Proclamation No. 173 of 1961), shall exempt, on the basis of reciprocity, Greek air transport companies from the payment of tax due on profits resulting from the exploitation by these companies of the international airlines on which aircraft of such companies operate pursuant to air agrements between the two Governments.

2. The Government of the Kingdom of Greece shall exempt, on the basis of reciprocity, Ethiopian air transport companies from the payment of tax due on profits resulting from the exploitation by these companies of the international airlines on which aircraft of such companies operate pursuant to air agreements concluded netween the two Governments.

3. (a) The expression «Greek air transport companies» used in paragraph 1. hereof shall mean air transport enterprises having their effective seat of management in the Kingdom of Greece and exploited by Greek companies, by the Government itself or by Greek companies whit Government participation.

(b) The expression «Ethiopian air transport companies» used in paragraph 1. hereof shall mean air transport enterprises having their effective seat of management in Ethiopia and exploided by Ethiopian companies, by the Government itself or by companies with Government participation.

(c) The expression «exploitation of international airlines» used in paragraph 1 and 2. hereof shall mean the transport of passengers goods, or mail between the territory of either Greece or Ethiopia or the territory of any other country pursuant to air agreement concluded between the two Governments,

4. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and until either Government notifies the other Government of its intention to terminate said Agreement, in which case said Agreement shall terminate six (6) months following the date of receipt of the notice of termination ; provided, however, that said Agreement shall in any case remain in effect until the end of the fiscal year in force at the time of the effective date of termination.

5. The exemptions granted by this Agreement shall be retroactive to all income earned subsequent to 1 January, 1954.

If the Government of the Kingdom of Greece is in agreement with the above, this Note, together with the reply Note of the Royal Embassy of Greece, shall constitute a valid and binding Agreement between the Imperial Ethiopian Government and the Government of the Kingdom of Greece.

The agreement contained in said Notes shall, if required by the constitution or laws of either the Empire of Ethiopia or the Kingdom of Greece, be ratified in accordance with such requirements, and instruments of ratification shall be exchanged at Addis Ababa promptly upon completion of such ratification procedures ; provided, however, that until such ratification, said agreement shall be deemed to be in full force and effect and shall be implemented as if such instruments of ratification had been already exchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Royal Embassy of Greece the assurances of their high consideration.

KETEMA VIFRU
Minister of State for Foreign Affais

ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΕΝ ΑΙΘΙΟΠΙΑ

Ἀριθ. 1035

Ἀδδὶς Ἀμπάμπα, 7 Νοεμβρίου 1962

Ἐξοχώτατε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίω τὴν λῆψιν τοῦ ὑπ' ἀριθ. 276) 4)55 καὶ ὑπὸ χρονολογίαν 7 Νοεμβρίου 1962 ὑμετέρου ἐγγράφου, ἔχοντος ὡς ἕπεται:

«Κύριε Ἐπιτετραμμένε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὰς ἀνταλλαγείσας σήμερον διακοινώσεις τὰς ἀφορώσας τὰς ἀμοιβαίας φορολογικὰς ἀπαλλαγάς, αἵτινες θὰ παρασχεθοῦν ὑπὸ τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν κερδηθέντων ὑπὸ Ἑλληνικῶν καὶ Αἰθιοπικῶν ἀεροπορικῶν καὶ θαλασσίων μεταφορικῶν μέσων.

Ἐπιθυμῶ νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν ἀντίληψιν τῆς Κυβερνήσεώς μου ὅτι ἅπαντα τὰ πλοῖα τὰ νηολογημένα ἐν Ἑλλάδι ἀνήκουσι πραγματικῶς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Ἑλληνικῆς Νομοθεσίας εἰς Ἕλληνας ὑπηκόους.

Ἐπιθυμῶ περαιτέρω νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τοῦ ὅτι ἡ παρασχεθησομένη ὑπὸ τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀπαλλαγὴ θὰ ἐφαρμόζεται μόνον ἐπὶ αἰθιοπικῶν σκαφῶν νηολογημένων συμφώνως πρὸς τοὺς Αἰθιοπικοὺς νόμους καὶ ἀνηκόντων πραγματικῶς εἰς Αἰθίοπας ὑπηκόους ἢ τὴν Αὐτοκρατορικὴν Αἰθιοπικὴν Κυβέρνησιν.

Ἐπωφελοῦμαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβω, κύριε Ἐπιτετραμμένε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

ΚΕΤΕΜΑ ΥΙFRU
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν»

Ἐπιθυμῶ νὰ σᾶς καταστήσω γνωστὴν ἐξ ὀνόματος τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν συμφωνίαν ἡμῶν.

Ἐπωφελοῦμαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβω πρὸς τὴν Ἐξοχότητά σας τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ
Ἐπιτετραμμένος τῆς Ἑλλάδος

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
ΑΤΟ ΚΕΤΕΜΑ ΥΙFRU
Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν
Ἀδδὶς Ἀμπάμπα

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗ ΑΙΘΙΟΠΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

276)4)55

τῇ 7ῃ Νοεμβρίου 1962

Κύριον Δ. Γιαννόπουλον
Ἐπιτετραμμένον τῆς Βασιλικῆς
Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος
Ἀδδὶς - Ἀμπάμπα

Κύριε Ἐπιτετραμμένε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὰς ἀνταλλαγείσας σημερον διακοινώσεις τὰς ἀφορώσας τὰς ἀμοιβαίας φορολογικὰς ἀπαλλαγάς, αἵτινες θὰ παρασχεθοῦν ὑπὸ τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν κερδηθέντων ὑπὸ Ἑλληνικῶν καὶ Αἰθιοπικῶν ἀεροπορικῶν καὶ θαλασσίων μεταφορικῶν μέσων.

Ἐπιθυμῶ νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν ἀντίληψιν τῆς Κυβερνήσεώς μου ὅτι ἅπαντα τὰ πλοῖα τὰ νηολογημένα ἐν Ἑλλάδι ἀνήκουσι πραγματικῶς, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Ἑλληνικῆς Νομοθεσίας εἰς Ἕλληνας ὑπηκόους.

Ἐπιθυμῶ περαιτέρω νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τοῦ ὅτι ἡ παρασχεθησομένη ὑπὸ τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀπαλλαγὴ θὰ ἐφαρμόζεται μόνον ἐπὶ Αἰθιοπικῶν σκαφῶν νηολογημένων συμφώνως πρὸς τοὺς Αἰθιοπικοὺς νόμους καὶ ἀνηκόντων πραγματικῶς εἰς Αἰθίοπας ὑπηκόους ἢ τὴν Αὐτοκρατορικὴν Αἰθιοπικὴν Κυβέρνησιν.

Ἐπωφελοῦμαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβω, κύριε Ἐπιτετραμμένε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πρὸς ὑμᾶς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

ΚΕΤΕΜΑ ΥΙFRU
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΕΝ ΑΙΘΙΟΠΙΑ

Ἀριθ. 1029

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Πρεσβεία προσφέρει τὰς προσρήσεις αὐτῆς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ λῆψιν τῆς ρηματικῆς διακοινώσεώς του ὑπ' ἀριθ. 275) 4)55 καὶ ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης ὡς ἕπεται:

«Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως προσφέρει τὰς προσρήσεις αὐτοῦ εἰς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσῃ τὴν Πρεσβείαν ὅτι, προκειμένου νὰ ἀποφευχθῇ ἡ διπλῆ φορολογία τῶν προερχομένων ἐκ τῆς θαλασσίας ναυσιπλοΐας κερδῶν καὶ νὰ ἐνθαρρυνθῇ ἡ ἐμπορικὴ θαλασσία ναυσιπλοΐα μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐτοκρατορίας τῆς Αἰθιοπίας, ἡ Αὐτοκρατορία τῆς Αἰθιοπίας εἶναι ἑτοίμη νὰ συνάψῃ μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνίαν ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους.

1. Ἡ Αὐτοκρατορικὴ Αἰθιοπικὴ Κυβέρνησις δυνάμει τῶν παραχωρηθεισῶν αὐτῇ ἐξουσιῶν βάσει τοῦ ἄρθρου 16 τῆς Διαταγῆς περὶ προσωπικοῦ φόρου καὶ φόρου ἐργασιῶν τοῦ 1949 (Διαταγὴ ἀριθ. 107 τοῦ 1949), ἄρθρον 17 (η) τοῦ Διατάγματος περὶ φόρου εἰσοδήματος τοῦ 1956 (Διάταγμα ἀριθ. 19 τοῦ 1956) καὶ τοῦ ἄρθρου 72 τῆς διαταγῆς περὶ φόρου εἰσοδήματος τοῦ 1961 (Διαταγὴ ἀρ. 173 τοῦ 1961), θὰ ἀπαλλάξῃ, ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος τὰς Ἑλληνικὰς Ναυτιλιακὰς ἐπιχειρήσεις ἀπὸ τῆς πληρωμῆς φόρου ὀφειλομένου ἐπὶ κερδῶν προερχομένων ἐκ τῆς κινήσεως ἐν τῷ διεθνεῖ ἐμπορίῳ θαλασσοπόρων σκαφῶν.

2. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀπαλλάξῃ ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος, τὰς Αἰθιοπικὰς ναυτιλιακὰς ἐπιχειρήσεις ἀπὸ τῆς πληρωμῆς φόρου ὀφειλομένου ἐπὶ κερδῶν προερχομένων ἐκ τῆς κινήσεως ἐν τῷ διεθνεῖ ἐμπορίῳ θαλασσοπόρων σκαφῶν.

3. (α) Ἡ ἔκφρασις «Ἑλληνικαὶ ναυτιλιακαὶ ἐπιχειρήσεις» ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος, θὰ σημαίνῃ Ἑλληνικὰ σκάφη νηολογημένα συμφώνως πρὸς τὸν Ἑλληνικὸν Νόμον.

(β) Ἡ ἔκφρασις «Αἰθιοπικαὶ ναυτιλιακαὶ ἐπιχειρήσεις» ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος, θὰ σημαίνῃ αἰθιοπικὰ σκάφη νηολογημένα συμφώνως πρὸς τὸν Αἰθιοπικὸν Νόμον.

4. Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ δι' ἀόριστον χρόνον καὶ μέχρις οὗ ἡ μία τῶν Κυβερνήσεων γνωστοποιήσῃ πρὸς τὴν ἑτέραν Κυβέρνησιν τὴν πρόθεσίν της, ὅπως θέσῃ τέρμα εἰς τὴν παροῦσαν συμφωνίαν, ὁπότε ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ λήξῃ ἓξ (6) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς ἀνακοινώσεως περὶ τερματισμοῦ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν πάντως, ὅτι ἡ ρηθεῖσα συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐν ἰσχύϊ μέχρι τέλους τοῦ οἰκονομικοῦ ἔτους τοῦ διανυομένου κατὰ τὸν χρόνον τῆς πραγματικῆς ἡμερομηνίας λήξεως.

5. Ἡ διὰ τῆς παρούσης συμφωνίας χορηγουμένη ἀπαλλαγὴ θὰ ἰσχύσῃ ἀναδρομικῶς διὰ πᾶν εἰσόδημα κερδηθὲν μετὰ τὴν 1 Ἰανουαρίου 1954.

Ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖ μὲ τὰ ἀνωτέρω ἡ παροῦσα διακοίνωσις ὁμοῦ μετὰ τῆς ἀπαντητικῆς διακοινώσεως τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀποτελέσουν ἰσχυρὰν καὶ δεσμευτικὴν συμφωνίαν

μεταξὺ τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἐφ' ὅσον ἀπαιτεῖται τοῦτο ὑπὸ τοῦ Συντάγματος ἢ ὑπὸ τῶν Νόμων εἴτε τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορίας εἴτε τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἡ εἰς τὰς ρηθείσας διακοινώσεις περιεχομένη συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ συμφώνωςπρ ὸς τὰ κατὰ τὰ ἀνωτέρω ἀπαιτούμενα, τὰ δὲ ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα θὰ ἀνταλλαγοῦν ἐν Ἀδδὶς Ἀμπάμπα ἅμα τῇ συμπληρώσει τῶν διαδικασιῶν ἐπικυρώσεως, προβλεπομένου πάντως ὅτι μέχρι τῆς τοιαύτης ἐπικυρώσεως ἡ ρηθεῖσα συμφωνία θὰ θεωρεῖται ὡς τελοῦσα ἐν πλήρει ἰσχύϊ καὶ θὰ ἐκτελεῖται ὡς ἂν τὰ ρηθέντα ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα εἶχον ἤδη ἀνταλλαγῇ.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπωφελεῖται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς του.

ΚΕΤΕΜΑ ΥΙFRU
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν»

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Πρεσβεία ἔχει τὴν τιμὴν ἐξ ὀνόματος τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, νὰ γνωρίσῃ εἰς τὸ Ὑπουργεῖν Ἐξωτερικῶν τῆς Αὐτκρατορικῆ Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως τὸ σύμφωννο αὐτῆς.

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Πρεσβεία ἐπωφελεῖται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεως αὐτῆς.

Ἐν Ἀδδὶς Ἀμπάμπᾳ τῇ 7 Νοεμβρίου 1962

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ
Ἐπιτρεταμένος τῆς Ἑλλάδος

Πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως.

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗ ΑΙΘΙΟΠΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

275)4)55
τῇ 7ῃ Νοεμβρίου 1962

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως προσφέρει τὰς προσρήσεις αὐτοῦ εἰς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσῃ τὴν Πρεσβείαν ὅτι, προκειμένου νὰ ἀποφευχθῇ ἡ διπλῆ φορολογία τῶν προερχομένων ἐκ τῆς θαλασσίας ναυσιπλοΐας κερδῶν καὶ νὰ ἐνθαρρυνθῇ ἡ ἐμπορικὴ θαλασσία ναυσιπλοΐα μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐτοκρατορίας τῆς Αἰθιοπίας, ἡ Αὐτοκρατορία τῆς Αἰθιοπίας εἶναι ἑτοίμη νὰ συνάψῃ μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνίαν ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους.

1. Ἡ Αὐτοκρατορικὴ Αἰθιοπικὴ Κυβέρνησις δυνάμει τῶν παραχωρηθεισῶν αὐτῇ ἐξουσιῶν βάσει τοῦ ἄρθρου 16 τῆς Διαταγῆς περὶ προσωπικοῦ φόρου καὶ φόρου ἐργασιῶν τοῦ 1949 (Διαταγὴ ἀριθ. 107 τοῦ 1949), ἄρθρον 17 (η) τοῦ Διατάγματος περὶ φόρου εἰσοδήματος τοῦ 1956 (Διάταγμα ἀρ. 19 τοῦ 1956) καὶ τοῦ ἄρθρου 72 τῆς διαταγῆς περὶ φόρου εἰσοδήματος τοῦ 1961 (Διαταγὴ ἀρ. 173 τοῦ 1961), θὰ ἀπαλλάξῃ, ἐπὶ τῆς βάσεως ἀμοιβαιότητος τὰς Ἑλληνικὰς Ναυτιλιακὰς ἐπιχειρήσεις ἀπὸ τῆς πληρωμῆς φόρου ὀφειλομένου ἐπὶ κερδῶν προερχομένων ἐκ τῆς κινήσεως ἐν τῷ διεθνεῖ ἐμπορίῳ θαλασσοπόρων σκαφῶν.

2. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀπαλλάξῃ ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος, τὰς Αἰθιοπικὰς ναυτιλιακὰς ἐπιχειρήσεις ἀπὸ τῆς πληρωμῆς φόρου ὀφειλομένου ἐπὶ κερδῶν προερχομένων ἐκ τῆς κινήσεως ἐν τῷ διεθνεῖ θαλασσοπόρων σκαφῶν.

3. (α) Ἡ ἔκφρασις «Ἑλληνικαὶ ναυτιλιακαὶ ἐπιχειρήσεις» ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν παραγράφῳ 1. τοῦ παρόντος, θὰ σημαίνῃ ἑλληνικὰ σκάφη νηολογημένα συμφώνως πρὸς τὸν Ἑλληνικὸν Νόμον.

(β) Ἡ ἔκφρασις «Αἰθιοπικαὶ ναυτιλιακαὶ ἐπιχειρήσεις» ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος, θὰ σημαίνῃ αἰθιοπικὰ σκάφη νηολογημένα πρὸς τὸν Αἰθιοπικὸν Νόμον.

4. Ἡ παροῦσα θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπ' ἀόριστον χρόνον καὶ μέχρις οὗ ἡ μία τῶν Κυβερνήσεων γνωστοποιήσῃ πρὸς τὴν ἑτέραν Κυβέρνησιν τὴν πρόθεσίν της, ὅπως θέσῃ τέρμα εἰς τὴν παροῦσαν συμφωνίαν, ὁπότε ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ λήξῃ ἓξ (6) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς ἀνακοινώσεως περὶ τερματισμοῦ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν πάντως, ὅτι ἡ ρηθεῖσα συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐν ἰσχύϊ μέχρι τέλους τοῦ οἰκονομικοῦ ἔτους τοῦ διανυομένου κατὰ τὸν χρόνον τῆς πραγματικῆς ἡμερομηνίας λήξεως.

5. Ἡ διὰ τῆς παρούσης συμφωνίας χορηγουμένη ἀπαλλαγὴ θὰ ἰσχύσῃ ἀναδρομικῶς διὰ πᾶν εἰσόδημα κερδηθὲν μετὰ τὴν 1 Ἰανουαρίου 1954.

Ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖ μὲ τὰ ἀνωτέρω ἡ παροῦσα διακοίνωσις ὁμοῦ μετὰ τῆς ἀπαντητικῆς διακοινώσεως τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀποτελέσουν ἰσχυρὰν καὶ δεσμευτικὴν συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἐφ' ὅσον ἀπαιτεῖται τοῦτο ὑπὸ τοῦ συντάγματος ἢ ὑπὸ τῶν Νόμων εἴτε τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορίας εἴτε τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἡ εἰς τὰς ρηθείσας διακοινώσεις περιεχομένη συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὰ κατὰ τὰ ἀνωτέρω ἀπαιτούμενα, τὰ δὲ ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα θὰ ἀνταλλαγοῦν ἐν Ἀδδὶς Ἀμπάμπα ἅμα τῇ συμπληρώσει τῶν διακοινώσεων ἐπικυρώσεως, προβλεπομένων πάντως ὅτι μέχρι τῆς τοιαύτης ἐπικυρώσεως ἡ ρηθεῖσα συμφωνία θὰ θεωρῆται ὡς τελοῦσα ἐν πλήρει ἰσχύϊ καὶ θὰ ἐκτελῆται ὡς ἐὰν τὰ ρηθέντα ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα εἶχον ἤδη ἀνταλλαγῇ.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπωφελεῖται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς του.

ΚΕΤΕΜΑ ΥΙFRU
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΝ ΑΙΘΙΟΠΙΑ

Ἀριθ. 1030.

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Πρεσβεία προσφέρει τὰς προσρήσεις αὐτῆς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ λῆψιν τῆς ρηματικῆς διακοινώσεώς του ὑπ' ἀριθ. 275) 4)55 καὶ ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης ὡς ἕπεται:

«Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως προσφέρει τὰς προσρήσεις αὐτοῦ εἰς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσῃ τὴν Πρεσβείαν ὅτι, προκειμένου νὰ ἀποφευχθῇ ἡ διπλῆ φορολογία τῶν προερχομένων ἐξ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν κερδῶν καὶ νὰ ἐνθαρρυνθῇ ἡ ἐμπορικὴ ἀεροπορικὴ ἐπικοινωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐτοκρατορίας τῆς Αἰθιοπίας, ἡ Αὐτοκρατορία τῆς Αἰθιοπίας εἶναι ἑτοίμη νὰ συνάψῃ μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνίαν ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους:

1. Ἡ Αὐτοκρατορικὴ Αἰθιοπικὴ Κυβέρνησις δυνάμει τῶν παραχωρηθεισῶν αὐτῇ ἐξουσιῶν βάσει τοῦ ἄρθρου 16 τῆς Διαταγῆς περὶ προσωπικοῦ φόρου καὶ φόρου ἐργασιῶν τοῦ 1949 (Διαταγὴ ἀριθ. 107 τοῦ 1949), ἄρθρον 17 (η) τοῦ Διατάγματος περὶ φόρου εἰσοδήματος τοῦ 1956 (Διάταγμα ἀριθ. 19 τοῦ 1956) καὶ τοῦ ἄρθρου 72 τῆς διαταγῆς περὶ φόρου εἰσοδήματος τοῦ 1961 (Διαταγὴ ἀριθ. 173 τοῦ 1961), θὰ ἀπαλλάξῃ, ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος, τὰς Ἑλληνικὰς Ἑταιρείας ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἀπὸ τῆς πληρωμῆς φόρου ὀφειλομένου ἐπὶ κερδῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ὑπὸ τῶν ἑταιρειῶν τούτων τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἐφ' ὧν συμφώνως πρὸς ἀεροπορικὰς συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο κυβερνήσεων ἐργάζονται ἀεροσκάφη τοιούτων ἑταιρειῶν.

2. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀπαλλάξῃ ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος, τὰς Αἰθιοπικὰς ἑταιρείας ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἀπὸ τῆς πληρωμῆς φόρου ὀφειλομένου ἐπὶ κερδῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ὑπὸ

τῶν ἑταιρειῶν τούτων τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἐφ' ὧν συμφώνως πρὸς ἀεροπορικὰς συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐργάζονται ἀεροσκάφη τοιούτων ἑταιρειῶν.

3. (α) Ἡ ἔκφρασις «Ἑλληνικαὶ Ἑταιρεῖαι ἀεροπορικῶν μεταφορῶν» ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος, θὰ σημαίνῃ ἀεροπορικὰς μεταφορικὰς ἐπιχειρήσεις, ἐχούσας τὴν πραγματικὴν ἕδραν διευθύνσεως αὐτῶν ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος καὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις γίνεται ὑπὸ Ἑλληνικῶν Ἑταιρειῶν, αὐτῆς ταύτης τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἢ Ἑλληνικῶν Ἑταιρειῶν τῇ συμμετοχῇ τῆς Κυβερνήσεως.

(β) Ἡ ἔκφρασις «Αἰθιοπικαὶ Ἑταιρεῖαι ἀεροπορικῶν μεταφορῶν» ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος, θὰ σημαίνῃ ἐπιχειρήσεις ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ἐχούσας τὴν πραγματικὴν ἕδραν διευθύνσεώς των ἐν Αἰθιοπίᾳ καὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις γίνεται ὑπὸ Αἰθιοπικῶν Ἑταιρειῶν ἢ αὐτῆς ταύτης τῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως ἢ Αἰθιοπικῶν Ἑταιρειῶν τῇ συμμετοχῇ τῆς Κυβερνήσεως.

(γ) Ἡ ἔκφρασις «ἐκμετάλλευσις διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν» ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν παραγράφοις 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος θὰ σημαίνῃ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, ἐμπορευμάτων ἢ ταχυδρομείου μεταξὺ τοῦ ἐδάφους εἴτε τῆς Ἑλλάδος εἴτε τῆς Αἰθιοπίας ἢ τοῦ ἐδάφους οἱασδήποτε ἄλλης χώρας συμφώνως πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς συμφωνίας τὰς συναφθείσας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

4. Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ δι' ἀόριστον χρόνον καὶ μέχρις οὗ ἡ μία τῶν Κυβερνήσεων γνωστοποιήσῃ πρὸς τὴν ἑτέραν Κυβέρνησιν τὴν πρόθεσίν της, ὅπως θέσῃ τέρμα εἰς τὴν παροῦσαν συμφωνίαν, ὁπότε ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ λήξῃ ἓξ (6) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς ἀνακοινώσεως περὶ τερματισμοῦ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν πάντως, ὅτι ἡ ρηθεῖσα συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐν ἰσχύϊ μέχρι τέλους τοῦ οἰκονομικοῦ ἔτους τοῦ διανυομένου κατὰ τὸν χρόνον τῆς πραγματικῆς ἡμερομηνίας λήξεως.

5. Ἡ διὰ τῆς παρούσης συμφωνίας χορηγουμένη ἀπαλλαγὴ θὰ ἰσχύσῃ ἀναδρομικῶς διὰ πᾶν εἰσόδημα κερδηθὲν μετὰ τὴν 1 Ἰανουαρίου 1954.

Ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖ μὲ τὰ ἀνωτέρω ἡ παροῦσα διακοίνωσις ὁμοῦ μετὰ τῆς ἀπαντητικῆς διακοινώσεως τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος, θὰ ἀποτελέσουν ἰσχυρὰν καὶ δεσμευτικὴν συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἐφ' ὅσον ἀπαιτεῖται τοῦτο ὑπὸ τοῦ Συντάγματος ἢ ὑπὸ τῶν Νόμων εἴτε τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορίας εἴτε τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἡ εἰς τὰς ρηθείσας διακοινώσεις περιεχομένη συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὰ κατὰ τὴν ἀνωτέρω ἀπαιτούμενα, τὰ δὲ ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα θὰ ἀνταλλαγοῦν ἐν Ἀδδὶς Ἀμπάμπα ἅμα τῇ συμπληρώσει τῶν διαδικασιῶν ἐπικυρώσεως, προβλεπομένου πάντως ὅτι μέχρι τῆς τοιαύτης ἐπικυρώσεως ἡ ρηθεῖσα συμφωνία θὰ θεωρῆται ὡς τελοῦσα ἐν πλήρει ἰσχύϊ καὶ θὰ ἐκτελῆται ὡς ἐὰν τὰ ρηθέντα ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα εἶχον ἤδη ἀνταλλαγῇ.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπωφελεῖται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς του.

ΚΕΤΕΜΑ ΥΙΓΡΟΥ
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν»

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Πρεσβεία ἔχει τὴν τιμὴν ἐξ ὀνόματος τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, νὰ γνωρίσῃ εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως τὸ σύμφωνον αὐτῆς.

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Πρεσβεία ἐπωφελεῖται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς της.

Ἐν Ἀδδὶς Ἀμπάμπᾳ τῇ 7 Νοεμβρίου 1962

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ
Ἐπιτετραμμένος τῆς Ἑλλάδος

Πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν
τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως
Ἐν Ἀδδὶς Ἀμπάμπα

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗ ΑΙΘΙΟΠΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

275)4)55
τῇ 7ῃ Νοεμβρίου 1962

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως προσφέρει τὰς προσρήσεις αὐτοῦ εἰς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσῃ τὴν πρεσβείαν ὅτι, προκειμένου νὰ ἀποφευχθῇ ἡ διπλῆ φορολογία τῶν προερχομένων ἐξ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν κερδῶν καὶ νὰ ἐνθαρρυνθῇ ἡ ἐμπορικὴ ἀεροπορικὴ ἐπικοινωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐτοκρατορίας τῆς Αἰθιοπίας, ἡ Αὐτοκρατορία τῆς Αἰθιοπίας εἶναι ἑτοίμη νὰ συνάψῃ μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνίαν ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους:

1. Ἡ Αὐτοκρατορικὴ Αἰθιοπικὴ Κυβέρνησις δυνάμει τῶν παραχωρηθεισῶν αὐτῇ ἐξουσιῶν βάσει τοῦ ἄρθρου 16 τῆς Διαταγῆς περὶ προσωπικοῦ φόρου καὶ φόρου ἐργασιῶν τοῦ 1949 (Διαταγὴ ἀριθ. 107 τοῦ 1949), ἄρθρον 17 (η) τοῦ Διατάγματος περὶ φόρου εἰσοδήματος τοῦ 1956 (Διάταγμα ἀριθ. 19 τοῦ 1956 καὶ τοῦ ἄρθρου 72 τῆς διαταγῆς περὶ φόρου εἰσοδήματος τοῦ 1961 Διαταγὴ ἀρ. 173 τοῦ 1961), θὰ ἀπαλλάξῃ, ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος, τὰς Ἑλληνικὰς Ἑταιρείας ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἀπὸ τῆς πληρωμῆς φόρου ὀφειλομένου ἐπὶ κερδῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ὑπὸ τῶν ἑταιρειῶν τούτων τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἐφ' ὧν συμφώνως πρὸς ἀεροπορικὰς συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο κυβερνήσεων ἐργάζονται ἀεροσκάφη τοιούτων ἑταιρειῶν.

2. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀπαλλάξῃ ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος τὰς Αἰθιοπικὰς ἑταιρείας ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἀπὸ τῆς πληρωμῆς φόρου ὀφειλομένου ἐπὶ κερδῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ὑπὸ τῶν ἑταιρειῶν τούτων τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἐφ' ὧν συμφώνως πρὸς ἀεροπορικὰς συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐργάζονται ἀεροσκάφη τοιούτων ἑταιρειῶν.

3. α) Ἡ ἔκφρασις «Ἑλληνικαὶ Ἑταιρεῖαι ἀεροπορικῶν μεταφορῶν» ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν παραγράφῳ 1, τοῦ παρόντος, θὰ σημαίνῃ ἀεροπορικὰς μεταφορικὰς ἐπιχειρήσεις, ἐχούσας τὴν πραγματικὴν ἕδραν διευθύνσεως αὐτῶν ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος καὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις γίνεται ὑπὸ Ἑλληνικῶν Ἑταιρειῶν, αὐτῆς ταύτης τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἢ Ἑλληνικῶν Ἑταιρειῶν τῇ συμμετοχῇ τῆς Κυβερνήσεως.

(β) Ἡ ἔκφρασις «Αἰθιοπικαὶ ἑταιρεῖαι ἀεροπορικῶν μεταφορῶν» ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος θὰ σημαίνῃ ἐπιχειρήσεις ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ἐχούσας τὴν πραγματικὴν ἕδραν διευθύνσεώς των ἐν Αἰθιοπίᾳ καὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις γίνεται ὑπὸ Αἰθιοπικῶν Ἑταιρειῶν ἢ αὐτῆς ταύτης τῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως ἢ Αἰθιοπικῶν Ἑταιρειῶν τῇ συμμετοχῇ τῆς Κυβερνήσεως.

(γ) Ἡ ἔκφρασις «ἐκμετάλλευσις διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν» ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν παραγράφοις 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος θὰ σημαίνῃ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, ἐμπορευμάτων ἢ ταχυδρομείου μεταξὺ τοῦ ἐδάφους εἴτε τῆς Ἑλλάδος εἴτε τῆς Αἰθιοπίας ἢ τοῦ ἐδάφους οἱασδήποτε ἄλλης χώρας συμφώνως πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς συμφωνίας τὰς συναφθείσας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

4. Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ δι' ἀόριστον χρόνον καὶ μέχρις οὗ ἡ μία τῶν Κυβερνήσεων γνωστο-

ποιήσῃ τέρμα εἰς τὴν ρηθεῖσαν συμφωνίαν ὁπότε ἡ ἰσχὺς τῆς ρηθείσης συμφωνίας θὰ λήξῃ ἓξ (6) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς ἀνακοινώσεως περὶ τερματισμοῦ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν πάντως, ὅτι ἡ ρηθεῖσα συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐν ἰσχύϊ μέχρι τέλους τοῦ οἰκονομικοῦ ἔτους τοῦ διανυομένου κατὰ τὸν χρόνον τῆς πραγματικῆς ἡμερομηνίας λήξεως.

5. Ἡ διὰ τῆς παρούσης συμφωνίας χορηγουμένη ἀπαλλαγὴ θὰ ἰσχύσῃ ἀναδρομικῶς διὰ πᾶν εἰσόδημα κερδηθὲν μετὰ τὴν 1 Ἰανουαρίου 1954.

Ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖ μὲ τὰ ἀνωτέρω ἡ παροῦσα διακοίνωσις ὁμοῦ μετὰ τῆς ἀπαντητικῆς διακοινώσεως τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας, τῆς Ἑλλάδος, θὰ ἀποτελέσουν μίαν ἰσχυρὰν καὶ δεσμευτικὴν συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος. Ἐφ' ὅσον ἀπαιτεῖται τοῦτο ὑπὸ τοῦ Συντάγματος ἢ ὑπὸ τῶν Νόμων εἴτε τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορίας εἴτε τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἡ εἰς τὰς ρηθείσας διακοινώσεις περιεχομένη συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὰ κατὰ τὰ ἀνωτέρω ἀπαιτούμενα, τὰ δὲ ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα θὰ ἀνταλλαγοῦν ἐν Ἀδδὶς Ἀμπάμπα ἅμα τῇ συμπληρώσει τῶν διαδικασιῶν ἐπικυρώσεως, προβλεπομένου πάντως ὅτι μέχρι τῆς τοιαύτης ἐπικυρώσεως ἡ ρηθεῖσα συμφωνία θὰ θεωρῆται ὡς τελοῦσα ἐν πλήρει ἰσχύϊ καὶ θὰ ἐκτελῆται ὡς ἐὰν τὰ ρηθέντα ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα εἶχον ἤδη ἀνταλλαγῆ.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπωφελεῖται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς του.

ΚΕΤΕΜΑ ΥΙFRU
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ